

Dino Buzzati: La boutique del mistero, Mondadori 1968

I Santi

giungere (giunto): *arrivare*

la nomina: Ernennung

le stoviglie: Besteck

irraggiare: (über-, an-)strahlen

il prevosto: *parroco*

la beatificazione: Seligsprechung

il grembo: der Schoß

153: l'incartamento: Akte(nbündel)

la scartoffia: alter Schinken, Scharteke

issare: hissen, aufziehen

intonare: anstimmen

taumaturgico/a: wundertätig

suntuoso/a: prächtig, prunkvoll

brulicante (agg.) di: wimmelnd von

l'ex voto: Geschenk an Heilige oder Gott als Dank für eine Errettung, Genesung, Erhörung...

badare a qn.: jn. beachten

sbiadito/a: verblasst, verblichen

insediarsi: Einsitz nehmen

placido/a: friedlich, ruhig

possente (agg.): mächtig, kraftvoll

senonché: jedoch, aber

il fattorino in divisa: ein Laufbursche, Ausläufer in Uniform

154: il cenno: (Hand-)Zeichen, Geste, Andeutung

l'inezia: Lappalie, Albernheit

mortificare: kränken, peinlich berühren, beschämen, demütigen

la punta: Höhepunkt, Maximumk

cavarsela: sich aus der Affäre ziehen, sich herauswinden

squagliarsela: verduften, sich entfernen

il plico: Briefumschlag, Sendung

la pratica: Akte

il cruccio: Schmerz, Betrübnis, Qual

donde: *da dove*

155: lo schedario: Karteil, Kartothek, Zettelkasten

mogio/mogia: kleinmütig, niedergeschlagen

far specie: *meravigliare, impressionare*

la disinvoltura: Unbefangenheit

rilevare: entnehmen, finden

un sacco di legnate: eine Tracht Prügel

sbocciare: aufblühen, spriessen

riattare: wieder instand setzen

il cappellano: Kaplan

il becchino: Totengräber, Friedhofgärtner

badare: aufpassen, achtgeben, pflegen

il pelandrone: Faulpelz

le erbacce: Unkraut

ricorrere a: Zuflucht nehmen, in Anspruch nehmen

il quintale: (Doppel-)Zentner

il sollievo: Erleichterung

esuberante (agg.): überschäumend, überschwänglich
157: assediare: belagern, bedrängen, bestürmen
trascurare: vernachlässigen
la manata: Handschlag